# Courrier de Berne

Nº 5 vendredi 25 juin 2010
88e année

Périodique francophone
**Paraît 10 fois par année**


## EDITO

### BERNE ROULE… PAS VITE!

Des zones à 30km/h, des feux rouges tous les 50 mètres, des sens uniques et des obligations de tourner dans telle ou telle direction comme s'il en pleuvait. Sans compter l'attention continue à porter aux innombrables cyclistes. Quiconque a pris un jour le volant de sa voiture ou enfourché son scooter pour se rendre d'un point A à un point B de la ville de Berne comprendra de quoi je parle.

Mieux vaut se lever tôt pour prendre son train ou ne pas arriver en retard à un rendez-vous! Essayez seulement de vous rendre au Palais fédéral depuis la Länggasse sans faire un détour de 3 kilomètres… Et lorsque vous êtes sur un deux-roues, malheur si vous croisez les rails du tram – et ils sont impossibles à éviter – par temps de pluie! J'exagère à peine.

Toutes ces entraves au trafic automobile résultent de la politique cohérente que mène Berne depuis des années en matière de mobilité. La capitale reste un cas particulier en Suisse dans ce domaine. La ville a été progressivement rendue aux piétons et aux cyclistes. Difficile aujourd'hui d'imaginer qu'au début des années 2000, la Place fédérale était encore un parking!

C'est dans les années '70 que la voiture (et les engins motorisés) a commencé à perdre du terrain à Berne. C'est à cette période que l'on voit émerger une conscience écologique. A cette époque, la population a voté pour fermer la Bärenplatz et la Waisenhausplatz au trafic automobile. Et rien ne semble arrêter depuis cette « grünisation » de la ville! On se souvient qu'à

*suite page 2*

## SOMMAIRE


| | |
|---|---|
| Edito | 1 |
| « Don't look now», Au Musée des beaux-arts | 1-2 |
| Parole à Alexander Feuz | 3 |
| Le sacristain de Berne | 3 |
| Le mot du président | 4 |
| Le film français peine à survivre à Berne | 5 |
| Rétrospective Spoerri | 5 |
| Brèves | 6 |
| A Berne, la salsa a la cote | 7 |
| Carnet d'adresses | 7 |
| Les rendez-vous à ne pas manquer! | 8 |


## FAUT-IL ÊTRE UN PRO POUR COMPRENDRE QUELQUE CHOSE À L'ART CONTEMPORAIN ?

**Pour la première fois, le Musée des beaux-arts de Berne présente sous le titre « Don't look now » une série d'œuvres issues de sa section Art contemporain. Kathleen Bühler, commissaire de cette exposition, espère sensibiliser le public à la façon dont il perçoit la réalité. Elle répond ici à nos questions.**

***Est-il normal d'éprouver un sentiment de frustration face à une œuvre contemporaine pour le moins énigmatique ?***

Depuis Marcel Duchamp (1910), l'art s'est rapproché de la vie et il s'est diversifié par éclatement des genres traditionnels (histoire, portrait, paysage, nature morte, scène de genre). L'art ne peut demeurer figé, il évolue au rythme des développements de la société, de ses interrogations. L'art est exigeant sur le plan intellectuel et l'a toujours été ; quelles que soient les époques, il oblige à la réflexion. Ce qui est intéressant par exemple dans une œuvre telle que *Das Paradies* de Boris Nieslony, ce sont ses différents niveaux de signification. La pensée s'est ouverte avec la philosophie, entre le vrai et le faux, il y a désormais place pour toute une gamme d'incertitudes (*fuzzy logic*). Ne pas


AZB
3001 Berne

Changements d'adresse :
Association Romande de Berne
3000 Berne



DR. NOYER
PHARMACIES

**Les pharmacies à Berne à votre service**

Apotheke Dr. Noyer
Marktgasse 65
3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage
Marktgass-Passage 3
031 326 28 10
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schauplatzgasse «Pfötli»
Schauplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke
Marktgasse 44
031 313 17 17
haafsche-apo@drnoyer.ch

**conseils individuels**
**Marktgasse 65, 3011 Bern**
**Tél. 031 326 28 28**
**E-Mail: apotheke@drnoyer.ch**

foto: © Sabine Hählen

voir l'essentiel est une réaction courante lorsqu'on regarde l'art contemporain. C'est d'ailleurs cette contradiction que l'exposition tente de souligner.

***Qui dit que cette « logique floue » n'a pas d'autre fin que d'embrouiller l'observateur?***

Mais qui dit qu'on doit tout comprendre ? En démocratie, il faudrait pouvoir exercer son sens critique dans tous les domaines et cela requiert un haut niveau de compétence, et pas seulement dans le domaine artistique. J'ai sélectionné vingt travaux sur des milliers d'œuvres d'art. J'en ai testé la cohérence et le sérieux en fonction du thème que j'ai moi-même choisi. Les artistes sélectionnés ont tous une carrière derrière eux, ils suivent une ligne qui n'a rien d'anecdotique. Si par exemple Bill Viola, dans *Reasons for Knocking at an Empty House*, s'est filmé dans une pièce vide pendant 72 heures, ramenées à 19 minutes, ce n'est pas par manque de créativité, au contraire : il montre ce que signifie passer le temps lorsqu'on ne fait rien.

***Mais pour apprécier une œuvre contemporaine, les connaissances sont quand même prépondérantes ?***

Pas forcément. On peut très bien visiter une exposition sans connaissances ni préjugés et laisser sa pensée ouverte. Souvent, une œuvre ne nous « parle » pas sur le moment mais plusieurs semaines après. L'approche sensuelle est aussi valable que l'approche intellectuelle. Ce sont les gestes et les matériaux employés qui créent la sensualité d'une œuvre. On en trouve un exemple typique dans l'œuvre de Pia Fries (*Ahli*) : l'artiste essaie d'oublier tout ce qu'elle sait pour entrer dans le moment présent. Cette façon de se laisser aller tout en se maintenant dans l'instant constitue pour moi une démarche courageuse, typiquement zen.

***Le critère esthétique en art est-il dépassé ?***

Ce n'est plus un critère aussi important qu'autrefois et sa définition a beaucoup changé ; en se libérant du carcan classique, elle s'est ouverte pour inclure des positions plus surprenantes. Par exemple, dans les trois grandes peintures sans titre de Herbert Brandl, la peinture apparaît en mouvement du fait qu'elle dépend beaucoup de la lumière qui l'éclaire ; le tableau est moins important que la réflexion qu'il engendre du fait de l'éclairage. Brandl souhaite peindre en se libérant des idéologies, y compris celle du goût. Or l'esthétique est souvent liée au goût, c'est pourquoi, si on se sent parfois attaqué, c'est peut-être en raison d'une question de goût. Or l'art ne peut être prisonnier du goût.

***Quel rôle joue l'artiste de nos jours ?***

Peut-être de nous faire prendre conscience de nos sens pour réaliser plus exactement ce qu'est la réalité. L'artiste a le choix de créer une illusion pour s'en distancer ensuite. Dans VOIR MORT de Rémy Zaugg, il y a quelque chose à voir : VOIR MORT en lettres lumineuses comme dans une publicité. Mais le sens profond en est caché. On n'est pas incité à consommer mais à réfléchir au-delà même de la perception.

*Propos recueillis par Valérie Lobsiger*

# E D I T O

*suite de la page 1*

l'automne dernier, la gauche a tenté d'interdire le trafic privé sur la Place de la gare. Sans succès. Pour l'instant.

Berne mène-t-elle une croisade contre les automobilistes? Le maire Alexander Tschäppät s'en défend. « La ville n'est pas anti-voitures. La preuve: elle compte beaucoup de parkings », dit-il. Un bon politicien ne peut tout de même pas avouer qu'il dirige sa politique contre un groupe en particulier.

Mais quelle personne de bons sens pourrait s'en plaindre? Car c'est un fait: la qualité de vie à Berne est nettement supérieure à celle d'autres villes suisses, justement en raison de la canalisation et de la restriction du trafic. Les automobilistes n'ont qu'à prendre leur mal en patience. Après tout, dans les autres villes, ce sont les éternels travaux sur les routes qui les agacent.
Bel été à tous et à toutes!

*Christine Werlé*

# LE SACRISTAIN DE LA COLLÉGIALE

Il est un métier ou plutôt une fonction dans la religion protestante qui est peu connue et dont l'appellation tend à disparaître, en tous les cas de manière plus marquée que dans la religion catholique : le sacristain. A titre comparatif, le préposé à la gestion de la collégiale de Neuchâtel, qui sert également le pasteur en accomplissant pour lui diverses tâches administratives et liturgiques, est appelé le *bedeau*. Plus qu'un concierge, sa tâche consiste à gérer l'utilisation du temple pour des cérémonies religieuses et culturelles. A la cathédrale de Lausanne, c'est le *marguillier* qui s'occupe des tâches de gestion et d'accueil lors d'événements officiels alors que les tâches liturgiques sont remplies par le sacristain. Mais depuis trois ans, la collégiale de Berne (car c'est une collégiale et non une cathédrale, malgré son imposante grandeur et sa similitude architecturale avec la cathédrale de Strasbourg) possède son sacristain-marguillier. Aussi, pour se rendre compte de ce que représente la gestion mais aussi l'accueil dans un édifice aussi imposant et aussi sollicité que le Berner Münster, je suis allé rendre visite à Felix Gerber, sacristain et… responsable d'exploitation. C'est sous sa houlette que j'ai découvert les dessous, les derrières mais aussi les dessus et les hauteurs de cette grande et belle demoiselle à la silhouette élancée, bien que d'un âge plus qu'avancé. Pour venir à bout de cette tâche titanesque que sont la gestion et la maintenance d'une église dont la réputation dépasse nos frontières, il faut en premier lieu faire preuve de compétences de planificateur, expérience que cet ancien cadre supérieur des CFF possède largement. A cela s'ajoutent des connaissances techniques approfondies pour la conciergerie d'un édifice de quelques siècles et doté des technologies parfois les plus modernes, tels les systèmes d'alarme incendie, intrusion, eau et… $CO_2$. Ne pas oublier non plus une connaissance approfondie des instruments aussi compliqués et délicats que les orgues. La Collégiale en compte pour l'heure trois, dont deux sont là dans le cadre d'un projet de recherche menés par l'organiste en poste. Toutefois, selon les dires du sacristain, la qualité primordiale à cette tâche, c'est d'avoir de l'entregent. Habillé de sa redingote pour les cérémonies officielles ou en civil, Felix Gerber incarne

## PAROLE

**Les Bernois sauveront-ils une nouvelle fois la Reitschule? A la fin de l'année, ils devraient se prononcer sur une nouvelle initiative bourgeoise qui demande la fermeture de ce haut-lieu de la culture alternative suisse. Rencontre avec Alexander Feuz, avocat et président de la section Bern-Kirchenfeld des Libéraux-Radicaux, qui soutient cette initiative.**

# « LA REITSCHULE EST UNE ZONE DE NON-DROIT ET NOUS NE POUVONS PLUS LE TOLÉRER »

***Pourquoi voulez-vous la fermeture de la Reitschule?***

Nous ne voulons pas la fermeture de la Reitschule, mais ce qui s'y passe est intolérable. Il y a des agressions et des vols la nuit et des bagarres presque tous les mois. C'est aussi le repère des « Blackblocks », ces jeunes cagoulés qui font de la casse lors des manifestations à Berne. Sur le site internet de la Reitschule, vous trouvez même des conseils du genre « comment échapper à la police ». Les forces de l'ordre ont peur d'aller patrouiller là-bas. Lors de certaines interventions, les policiers n'ont pas pu entrer dans le bâtiment, car les personnes qu'ils recherchaient se sont barricadées à l'intérieur. A la Reitschule, tout est permis. C'est une zone de non-droit et nous ne pouvons plus le tolérer.

***En fermant la Reitschule, ne pensez-vous pas que les jeunes perdront une offre culturelle très appréciée?***

Encore une fois, nous ne voulons pas la fermeture de la Reitschule. Nous demandons seulement qu'une autre organisation qu'IKUR prenne en charge cette institution. L'offre culturelle doit rester.

***Vendre le bâtiment au plus offrant, comme l'exige l'initiative, sans projet de fond, n'est-ce pas irresponsable?***

Ce n'est pas le prix qui compte, mais la nature du projet. Si l'initiative passe la rampe, la Ville devra choisir le projet le plus intéressant. Faire par exemple de la Reitschule des bureaux n'est pas ce que j'appelle un projet intéressant. Dans tous les cas, le bâtiment ne pourra pas être détruit, puisqu'il s'agit d'un monument protégé.

***Les jeunes UDC, qui ont lancé l'initiative, veulent faire du bâtiment un cinéma ou un centre commercial…N'y en-a-t-il pas déjà assez à Berne?***

Vous avez raison: il y a assez de cinémas et de centres commerciaux à Berne. Mais on peut imaginer plusieurs variantes. La Reitschule pourrait abriter à la fois un bar et des expositions, ou alors servir à sauver un cinéma de la faillite. Il y a beaucoup de petits cinémas qui connaissent des problèmes, comme le Splendid qui a dû fermer. Maintenant, le Splendid est sauvé car il a été racheté par un groupe. C'est un exemple parmi d'autres. Mais ce n'est pas aux initiants de trouver la solution. Il s'agira d'étudier les meilleures propositions.

***Ce n'est pas la première fois que les Bernois voteront sur la fermeture de la Reitschule… Croyez-vous avoir cette fois de meilleures chances de les convaincre?***

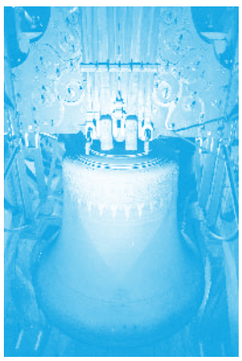
Nos chances sont intactes. Regardez par exemple le droit de vote des femmes: il a fallu plusieurs tentatives avant qu'il ne soit accepté en votation. Je ne dis pas que ce sera facile. Il va falloir se battre car Berne est une ville à majorité rose-verte. Mais depuis le lancement de cette initiative, il n'y a plus de manifestations violentes à Berne. Vous pouvez le constater, et je crois que les gens s'en rendent compte aussi.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

la carte de visite de la Collégiale, son portier, son téléphoniste, son secrétaire mais aussi son manager. Et il faut être un véritable homme à tout faire pour s'occuper d'un tel édifice pouvant accueillir près de 1'500 personnes et dans lequel ont lieu plus de 900 événements annuels qui doivent être planifiés et organisés, cultes, services religieux tels que mariages, enterrements et baptêmes, cérémonies officielles et manifestations culturelles, sans oublier les visites touristiques car la Collégiale est ouverte toute l'année. Dans la grande tradition séculaire d'accueil que la collégiale de Berne a toujours voulu mettre en avant, Felix Gerber se sent comme un poisson dans l'eau et c'est avec passion et toujours accompagné d'une anecdote qu'il vous fait découvrir les splendeurs et les secrets de la Collégiale. A ses dires, l'espace, la forme et le contenu de celle-ci sont un tout qui doit évoluer dans une harmonie parfaite. Son fief à lui se trouve toutefois dans le beffroi, à l'étage des plus belles et des plus anciennes cloches de Berne car c'est l'endroit que préfère ce sacristain, carillonneur à ses heures. C'est là qu'il se sent vraiment dans son élément, baigné dans les vibrations sonores que génère le choc des pesants battants contre les cloches au poids imposant. Pour tout ce que vous avez voulu savoir sur le Berner Münster sans jamais avoir osé le demander, et en français s'il vous plaît, approchez le sacristain : il aura certainement une réponse à toutes vos demandes.

■ *Nicolas Steinmann, tico@hispeed.ch*

*Pour de plus amples informations, allez sur **www.bernermuenster.ch.***
*Sur ce site, on peut même y faire sonner les cloches de la Collégiale.*



| LA COLLÉGIALE SAINT-VINCENT, OU BERNER MÜNSTER, EN CHIFFRES: |
|---|
| Temple d'une des plus petites paroisses de la ville de Berne avec 2'000 fidèles |
| L'un des plus imposants édifices gothiques de Suisse dont la construction remonte au XV$^{e}$ siècle et inscrit au patrimoine de l'UNESCO depuis 1983 |
| Capacité de près de 1'500 personnes |
| Deuxième plus haut édifice de Suisse avec ses 101 m à la flèche |
| 7 cloches dont la plus lourde pèse 15 tonnes et la plus vieille, pour l'heure entreposée dans les sous-sols, date du XII$^{e}$ siècle |
| Près de 20 compositions différentes dans les jeux de cloches |
| Plus de 900 manifestations par an |
| Environ un million de visiteurs annuels, pour un coût moyen de CHF 1.– par visiteur |
| Des recettes couvrant environ un tiers des charges (billetterie et location du temple) |
| 18 employés |
| Les coûts d'exploitation sont répartis entre la ville de Berne, le Canton, la Confédération et la Bourgeoisie de Berne |
| Il faudra attendre encore quelque 2 ans pour voir disparaître définitivement les échafaudages de la tour. |

ARB association romande de berne

*A l'instigation de l'Association Romande de Berne et dans le cadre du 100e anniversaire de la mort du peintre Albert Anker, le Musée des Beaux-Arts de Berne propose une*

**EXCURSION DANS LA MAISON D'ANKER À ANET/INS AVEC COMMENTAIRES EN FRANÇAIS**
**MERCREDI 25 AOÛT 2010 DE 13 H.30 À ENV. 18 H.**

13h30-14h30: visite guidée de l'exposition Albert Anker au Musée des beaux-arts de Berne,
14h45-15h15: déplacement en car à Anet/Ins,
env. 15h30-17h15: visite guidée et apéro dans la maison d'Anker,
vers 18h: retour à Berne

**Inscription obligatoire, nombre limité de participants limité**
**Inscription / Info: T 031 328 09 11, vermittlung@kunstmuseum.ch**
Prix: CHF 60.- (paiement par facture)
**Organisation**
Musée des beaux-arts de Berne
Hodlerstrasse 8-12, Berne

KUNST MUSEUM BERN

KUNSTMUSEUM BERN
MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE BERNE
MUSEUM OF FINE ARTS BERNE
HODLERSTRASSE 8 – 12 CH-3000 BERN 7
T +41 31 328 09 44 F +41 31 328 09 55
INFO@KUNSTMUSEUMBERN.CH WWW.KUNSTMUSEUMBERN.CH

Musik in der Dreifaltigkeitskirche Bern
*Musique à l'église de la Ste Trinité de Berne*

Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern
*Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne*

Dreifaltigkeitskirche / *Eglise de la Ste Trinité*,
Taubenstrasse 6, Bern

**Sonntag, 1. August 2010, 18.00 Uhr**
***Dimanche 1er août 2010, 18 h.00***

Konzert zum Nationalfeiertag / *Concert pour la Fête nationale*

**Jürg LIETHA**
**(Klavier, Orgel - *Piano, orgue*)**

**Hansjürg KUHN**
**(Klavier - *Piano*)**

**Klavierduo und Orgel / *Duo pour piano et orgue***

| | |
|---|---|
| Franz Schubert (1797 - 1828) | Deux marches militaires<br>Duo a-moll („Lebensstürme") |
| Carl Philipp Emanuel Bach (1714 - 1788) | Vier Duette, Wq 115<br>Allegro - Poco Adagio - Poco Adagio - Allegro |
| Johannes Brahms (1833 - 1897) | Vier ungarische Tänze<br>Allegretto - Poco sostenuto - Vivace - Allegro |
| Johann Strauss (1825 - 1899) | „Rosen aus dem Süden"<br>Walzer aus der Operette<br>„Das Spitzentuch der Königin" |

**Freier Eintritt | Kollekte (Richtpreis : CHF 25.--)**
***Entrée libre | Collecte (Prix indicatif: CHF 25.--)***

Site internet de l' Association romande de Berne:

www.arb-cdb.ch

# LE MOT DU PRÉSIDENT

## APRÈS L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 6 MAI 2010

C'est avec un sentiment de gratitude que le comité pense à l'assemblée générale 2010 de l'Association romande de Berne (ARB) du 6 mai 2010. En effet, d'une part les points habituels de l'ordre du jour (procès-verbal, rapport du président, comptes, budget) ont été acceptés sans opposition, et il en fut de même d'une modeste révision très partielle des statuts actuels. D'autre part, le projet de révision totale des statuts, qui fera de l'ARB une association regroupant des membres individuels et des associations romandes ou francophones comme membres collectifs, a été adopté à l'unanimité des 46 personnes présentes, sans opposition ni abstention. Les membres du comité se sentent honorés de la confiance manifestée tant par l'adoption de ce projet que par les réélections par acclamations.

L'assemblée générale a décidé de modifier l'une ou l'autre disposition du projet, qui n'en est que plus clair et complet. En séance du 1er juin 2010, le comité a exécuté ce mandat et donné leur forme définitive aux statuts. Ils peuvent désormais être consultés sur le site Internet de l'ARB (www.arb-cdb.ch).

Que va-t-il se passer maintenant ? Deux associations ont déjà décidé d'adhérer à l'ARB nouvelle. Toutes les autres associations concernées, à l'exception de celle qui a dès le début refusé d'entrer en matière sur une adhésion ou un partenariat, sont invitées à examiner le projet de statuts issu de l'assemblée générale et à prendre une éventuelle décision d'adhésion. Il s'agira ensuite de convoquer une assemblée générale extraordinaire de l'ARB actuelle dans le but d'une abrogation définitive et formelle des statuts en vigueur, suivie immédiatement d'une assemblée générale ordinaire et constitutive de l'ARB nouvelle pour adoption des nouveaux statuts. Aux associations de nous dire quand elles seront en mesure de prendre une décision, et c'est en fonction de cela que la date des opérations futures sera décidée.

C'est donc un pas décisif pour l'avenir de la communauté francophone de Berne et environs qui a été franchi. Le but n'est certes pas encore atteint, mais il le sera bientôt et il n'y a plus aucun doute à ce sujet. C'est alors que pourra commencer un travail de fond consistant notamment à élargir autant que possible le cercle des membres de nos associations et à préparer des activités intéressantes.

En d'autres termes : la date du 6 mai 2010 est à marquer d'une pierre blanche. Mais votre comité n'a aucunement l'intention de se reposer sur ses lauriers et il est heureux d'avoir pu faire le plein d'enthousiasme.

Je vous souhaite un été resplendissant.
Michel Schwob

## INSCRIPTION / ABONNEMENT

Courrier de Berne
Nº 5 vendredi 25 juin 2010

Je m´inscris / je m´abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d´inscriptions multiples)

○ **Courrier de Berne** (CHF 35.- an)

○ **Association romande de Berne** (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

○ **Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisations par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à admin.cdb@arb-cdb.ch

## EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB

Elle aura lieu le **samedi 23 octobre 2010** avec le programme sommaire suivant :

Matin : visite commentée en français des vitraux de Marc Chagall au Fraumünster de Zürich. Repas en commun.

Après-midi : petite croisière sur le lac de Zürich (durée 1 h.30). Le déplacement se fera en train.

Détails et bulletin d'inscription dans le Courrier de Berne d'août prochain et sur le site Internet de l'ARB **www.arb-cdb.ch**.

# LA DIFFICILE SURVIE DU FILM FRANÇAIS DANS LES SALLES OBSCURES BERNOISES

**Les cinémas de Berne programment de moins en moins de films français, ce que regrettent les Romands et les francophones de la capitale. De plus, ils doivent faire face à un autre phénomène: les films en anglais restent peu de temps visibles dans leur version originale sous-titrée, et sont rapidement synchronisés en allemand.**

Le français négligé, le bilinguisme en danger? On entend déjà les francophones et les Romands de Berne hurler au loup. Mais il faut le savoir: si les cinémas bernois programment peu de films français, les autorités n'y sont pour rien. En effet, d'après le Département bernois de la culture, la Ville n'a rien à dire sur la programmation cinématographique à Berne, qui dépend d'associations privées. La Ville subventionne bien cinq cinémas alternatifs, mais là encore, elle ne peut pas influencer la programmation.

Mais c'est un fait: il y a de moins en moins de films français programmés à Berne. Quinnie AG, une association qui regroupe plusieurs cinémas, le confirme. Pour son propriétaire, Thomas Koerfer, la raison est que le public ne répond plus présent. Le phénomène a commencé il y a 15 ans. Les Bernois se sont progressivement détournés de la culture francophone. « Ce désintérêt est surtout lié à la culture des jeunes, qui ne sont plus francophiles, et je ne vois pas comment on pourrait inverser la tendance », explique Thomas Koerfer.

Et le cas est loin d'être typiquement bernois. « Le phénomène concerne toute la Suisse alémanique », poursuit Thomas Koerfer. Seules quelques initiatives, là encore privées, sont lancées ici ou là pour tenter de faire vivre le cinéma français outre-Sarine. Plusieurs distributeurs à Berne, Zurich et Bâle organisent cet été un mini-festival, « French Touch » , qui proposera au public six à huit films français.

Pourtant, le désintérêt pour la culture francophone n'est pas la seule raison à la pénurie de films français à Berne. Le sous-titrage a aussi sa part de responsabilité, et là, ce n'est plus seulement le cinéma français qui est concerné. Les films américains et anglais programmés dans la capitale restent peu de temps à l'affiche dans leur version originale sous-titrée allemand-français. En l'espace de deux à trois semaines, ils sont synchronisés en allemand.

« C'est la culture du multiplexe qui veut cela », explique Thomas Koerfer. Pourquoi? Encore une fois, c'est la jeunesse alémanique qui dicte la tendance. « Les jeunes n'aiment pas les sous-titres. Pour eux, c'est du travail et non plus un loisir », poursuit Thomas Koerfer. C'est la loi du marché: même si les adultes et les personnes âgées veulent voir les films dans leur version originale sous-titrée, les jeunes restent le public-cible prioritaire de l'industrie cinématographique.

Dès lors, pour survivre en Suisse alémanique, le film français n'aurait-il pas tout intérêt à être synchronisé en allemand? Le problème est que, dans ce cas de figure, il perdrait rapidement le seul public qui lui est fidèle: les Romands et les francophones!

*Christine Werlé*

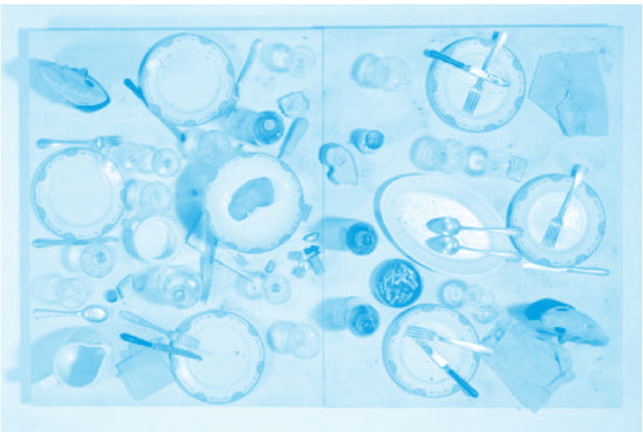
*Depuis 50 ans, Spoerri capture des objets dans ses toiles.*

# A L'OCCASION DES 80 ANS DE DANIEL SPOERRI, LA GALERIE HENZE & KETTERER PRÉSENTE 70 ŒUVRES DE L'ARTISTE (JUSQU'AU 24 JUILLET 2010)

Rares sont les œuvres de Spoerri où l'on ne se sente pas mal à l'aise. Ne va-t-on pas se trouver englué sur une toile, trompé ou menacé par un objet surgissant d'un tableau? On croit mieux respirer devant ses belles sculptures en bronze, telle la *Fleischwolfbrunnen* (1962-91), *Acht magere Albtraüme* (2002) ou *Die Geschworenen* (1985), du moins tant qu'on n'en reconnaît pas les hachoirs… Né en Roumanie en 1930, Spoerri a dût fuir avec sa mère les pogroms qui ont tué son père. Dans ses œuvres, la mort reste à l'affût, même camouflée sous le rire.

C'est en 1960 que Daniel Spoerri, qui avait commencé une carrière de danseur à Berne, se fait connaître avec ses premiers tableaux pièges immortalisant des reliefs de repas. Ce travail le conduit à rejoindre le groupe des Nouveaux Réalistes fondé la même année sur une nouvelle perception du réel, puis à mener en 1963, 64, 68 et 70 diverses expériences de restaurateur. Ses derniers grands repas ont lieu au restaurant du pavillon suisse à l'Expo 92 de Séville dont six sont montrés à la galerie Henze. La soupière et les assiettes avec des restes de soupe, les miettes, le cendrier plein de mégots et les bouteilles de vin consommées témoignent d'un intense moment de vie disparu. Comme si, vus à distance, figés, les objets quotidiens devenaient des symboles de mort.

Une tout autre sensation envahit le visiteur face aux assemblages réalisés entre 1990 et 1995 sur des planches d'anatomie de l'encyclopédie Diderot ou de La Médecine opératoire (1839). Une ironie morbide s'en dégage. Aux instruments chirurgicaux et parties anatomiques (œil, sein, cerveau, main, mâchoire, pied…), représentés sur planche d'époque, ont été appliqués des haches, des tournevis ou ciseaux, des outils grossiers, parfois des pieds et mains de poupées et des os. Où l'on réalise que le droit à l'intégrité physique n'est qu'une vaste plaisanterie.



Face aux accumulations en vrac d'objets sur tapis, peau de hyène, palette d'artiste ou corps en morceaux, on étouffe. Il est vrai qu'on s'asphyxie sous une multitude d'objets inutiles et aussitôt démodés qu'on acquiert … pour se distraire de la mort ?

On se divertira avec les « détrompe-l'œil » ayant fait sensation dès 1960 par leur façon de dissocier perception et compréhension. Mais quelle nouveauté apporte encore une pompe à incendie (1991) fixée à une cascade par rapport à la fameuse Douche de 1960 ?

*Valérie Lobsiger*

*Galerie Henze & Ketterer AG*
*Kirchstrasse 26,*
*CH 3114 Wichtrach/Bern*
*Tel. +41 / (0)31 781 06 01*
*Mardi-vendredi 10h -12h et 14h -18h, samedi 10h -16h*
*www.henze-ketterer.ch*

## MUSIQUE D'ÉGLISE

**Di 1er août à 10 h 30 au temple du Saint-Esprit:** Musique et paroles pour la Fête nationale par Markus Linder, cor des Alpes et Jürg Brunner, orgue. **A 19 h 30 à l'église de la Saint-Trinité:** Concert pour la Fête nationale par le duo de piano Jürg Lietha et Hansjürg Kuhn.

**Sa 21 août, de 12 h à 17 h 30**, successivement dans cinq églises de la ville: **7e promenade organistique**, le grand événement annuel en matière de musique d'orgue, très variée et accompagnée de textes écrits et récités par Urs Frauchiger, ancien directeur du Conservatoire, le tout coordonné sur le thème *Vo Nostalgyge u Visioncelli* (un jeu de mot en bernois intraduisible en français!). Les organistes de la ville de Berne nous emmènent, à nouveau, d'église en église. L'horaire est le suivant: début à 12 h à l'église de la Saint-Trinité, 13 h à la Collégiale, 14 h au temple de Nydegg, 15 h 30 à l'église Française, fin triomphale à 16 h 30 au temple du Saint-Esprit. Chaque concert dure environ 45 min, ensuite les auditeurs (toujours très nombreux, plusieurs centaines!) se déplacent à pied d'une église à l'autre, ce qui explique le titre d'*Orgelspaziergang*. Il vaudrait presque mieux parler, en français, de *procession* organistique! Entrée libre, collecte.

* * *

**La 98e série Abendmusik im Berner Münster** est placée sous le thème général *Jenseitsreisen – Höllenfahrten* (Voyages dans l'Au-delà et excursions dans l'Enfer). Caisse ouverte le soir même dès 19 h. A 19 h 15 présentation du récital par le(s) musicien(s) sur la tribune de l'orgue principal. Le cahier des programmes est disponible gratuitement au service d'information de la Collégiale, entrée par la chapelle des Tanneurs. Extraits du programme:

**Ma 6 juillet à 20 h:** 5e concert Lionel Rogg (Genève, * 1936), orgue. Il interprétera trois de ses œuvres *La Cité céleste*, une *Passacaille en sol mineur* en style romantique (improvisation travaillée) et *Fandango*, ainsi que des œuvres de Franz Liszt, Max Reger et Olivier Messiaen Prix 20 CHF (AVS, écolier et étudiant 15 CHF), valable également pour les autres concerts sauf mention contraire.

**Ma 13 juillet à 20 h:** 6e concert: Elisabeth Zawadke (Lucerne), orgue, jouera des œuvres de Petr Eben (1929-2007) *La nuit de Walpurgis* tiré de Faust; Tristan-Patrice Challulau (* 1960) *Rituels de la lune noire*; Ramon Lazkano (* 1968): *Sorgindantza* (La nuit des sorcières); Jehan Alain (1911-1940) Litanies; Robert M. Helmschrott (* 1938) *Dans la lumière*; Johannes Brahms (1833-1897) et Jean-Sébastien Bach (1685-1760).

**Ma 20 juillet à 20 h:** 7e concert: Hansheinz Schneeberger (né en 1926 à Berne), violon, et Daniel Glaus, orgue, interpréteront trois œuvres de compositeurs suisses: Rolf Looser (1920-2001) *Dialogue* (1968) pour violon et orgue; Balz Trümpy (* 1946) *Intertwined Paths*; Daniel Glaus (* 1957) *Aussi loin qu'un endroit fusionné avec l'au-delà* et deux œuvres de Jean-Sébastien Bach. Prix 30 CHF (AVS, écolier et étudiant 20 CHF).

**Ma 27 juillet à 20 h:** 8e concert: Brice Montagnoux (Toulon, * 1978), orgue, interprétera des œuvres de Jean-Sébastien Bach, de Nicolas de Grigny (1672-1703) *Tierce en taille* (Gloria de la Messe); Franz Liszt (1811-1886): *Funérailles* (transcrite pour orgue par Louis Robillard); Johannes Brahms (1833-1897); Jehan Alain (1911-1940) *2e fantaisie* et Olivier Messiaen (1908–1992) trois extraits de la *Nativité: Dessins éternels, Jésus accepte la souffrance et Dieu parmi nous.*

**Ma 3 août à 20 h:** 9e concert: Suzanne Z'Graggen (Soleure, * 1979), orgue, jouera sur l'orgue en nid d'hirondelle des œuvres de Pablo Bruna (1611-1679), Elisabeth Jacquet de La Guerre (1665-1729) et Père Rabassa (1683-1767); sur le grand-orgue des œuvres de Fanny Hensel-Mendelssohn (1805-1847), Emma Lou Diemer (* 1927), Cécile Chaminade (1857-1944) et César Franck (1822-1890).

* * *

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: **www.konzerte-bern.ch.**

## INCROYABLE, MAIS VRAI: MARIE-THÉRÈSE PORCHET, NÉE BERTHOLET, PARLE LE SUISSE-ALLEMAND

Le cirque national suisse **Knie** (www.knie.ch) fera étape à Berne du 12 au 25 août 2010. Qui ne connaît pas la plus folle ménagère de Suisse romande, Marie-Thérèse Porchet, née Bertholet et âgée d'environ 50 ans? Elle est admirablement jouée, depuis 1993, par le comédien genevois Joseph Gorgoni. Après 2001 et 2004 uniquement en Suisse romande, le cirque Knie a de nouveau engagé Marie-Thérèse, mais pour la tournée 2010 complète pendant 9 mois. Location aux points habituels, également à La Poste. Les fous rires seront garantis!. . .

## ECHOS DU COMMERCE

Quoi de plus rafraîchissant que de boire un bon thé froid en été à l'ombre d'un arbre? Il y a les produits industriels, toujours trop sucrés ou les produits faits maison. Nous vous présentons, aujourd'hui, le **thé froid au rooibos** (*Aspalathus linearis*, un buisson poussant en République sud-africaine) édulcoré naturellement au stévia, une plante originaire du Paraguay et comportant encore de nombreux autres ingrédients.

Depuis 2 ans, le **restaurant Beaulieu** (Erlachstrasse 3) a mis ce breuvage à son assortiment (durant toute l'année!), à l'initiative de son chef de cuisine Peter Wysshaar, qui a également créé la composition. Le succès est au rendez-vous: chaque matin, plus de 20 litres de thé sont préparés par infusion à froid. Disponible en verre de 2 dl (3,20 CHF), 3 dl (3,60 CHF) et 5 dl (4,80 CHF). Les desserts à 5 CHF (les meilleurs marchés sur la place de Berne!) connaissent un succès permanent et croissant. Chaque semaine une nouvelle création ou variation est proposée!

Si vous souhaitez préparer vous-mêmes votre thé froid: rendez vous alors à l'enseigne **Längass-Tee Familie Lange AG**, sise à la Längassstrasse 47 (www.laengasstee.ch): demandez le **thé froid 2**, qui est ici le nom commercial pour le mélange du thé froid au rooibos, selon une composition propre à ce magasin, lequel reste la référence en matière de thés pour la ville des Ours et le Plateau. Le sachet rouge de 125 g est vendu à 8,60 CHF et il suffit à préparer environ 12 l de thé froid. L'infusion se fait à froid pendant une heure, d'où économie de travail et d'énergie!

Je vous retrouverai à la fin août 2010 et je vous souhaite de passer un agréable été et de découvrir cette boisson qui est devenue une de mes quatre favorites!

■ *Roland Kallmann*

**Fitness – boxe**
Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

**Ecole Charly Bühler**
(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant :
Max Hebeisen
031 311 35 82

livres, CD, DVD, magazines et journaux ...
en français
dans votre bibliothèque Kornhaus
Kornhaus Bibliotheken
www.kornhausbibliotheken.ch

**Cablecom = attention aux offres TV**

C'est fait, cablecom, futur UPC, propose aujourd'hui ses nouvelles offres pour la télévision numérique... alors:
- aux personnes ayant acheté 150.-- ou louant actuellement pour 6.--/mois un décodeur de marque ADB ou Thomson, gardez-le précieusement le plus longtemps possible!
- pour celles et ceux désirant passer à la TV numérique, ne possédant qu'un ou deux postes de télévision dans le foyer, regardez l'alternative Swisscom TV et le cas échéant, faites plomber votre/vos prise(s) du téléréseau afin de ne plus payer 27,20 ou 29,35 TTC par mois.
- aux détenteurs/-trices d'une DigiCard, il vous faut encore payer 9.--/mois pour recevoir toutes les TV francophones du téléréseau.

**Informatique**

- Vous venez d'acheter un PC et vous ne trouvez pas de logiciel en français...
Regardez ma page «Logiciels» sur mon site.

André Mazouer à Worb
032 731 38 53
info@vhs-to-dvd.ch
www.vhs-to-dvd.ch

# A BERNE, LA SALSA A LA COTE

**Depuis une dizaine d'années, toujours plus de clubs et d'écoles invitent à la salsa. Aujourd'hui à Berne, on peut même la danser chaque jour.**

La salsa (« sauce » en espagnol) trouve ses racines dans le « son » cubain apparu fin XIX^e^ s. à l'est de Cuba (Santiago de Cuba, Guantánamo...) et caractérisé par un rythme à quatre temps. Les chants et les instruments de percussion afro-cubains en constituent le sel. Les ingrédients locaux proviennent essentiellement de Cuba ou de Colombie pour la forme musicale, de Puerto Rico ou des Etats-Unis pour le style de danse. A New York, la musique cubaine des années '50 a connu un développement autonome après la prise de pouvoir de Fidel Castro. C'est pourquoi en 1960, on y parle déjà de salsa alors qu'à Cuba, on est resté aux son, mambo, cha-cha-cha, et autres rumba.

Pourquoi, partout en Europe, la salsa connaît-elle un tel engouement, toutes nationalités et générations confondues ? Les salsa-fiestas ont été lancées par les latinos en exil ; elles sont une bonne occasion pour eux de se retrouver, parler leur langue, danser, flirter. La salsa est une danse qui permet à chacun d'exprimer sa personnalité grâce à la place laissée à l'improvisation. A Cuba, celle-ci est un plaisir autant qu'un besoin face à la dureté du socialisme. Et puis, à une époque d'individualisation extrême, on redécouvre l'envie des sorties à deux. Le besoin de contact corporel, l'incarnation du jeu éternel de la séduction, le désir de retrouver le sentiment de liberté éprouvé en vacances (d'autant que le voyage dans les pays exotiques s'est généralisé), tout contribue à faire monter la fièvre du samedi soir pour la salsa.

## Où danser la salsa à Berne ?

**Chaque lundi** au El Presidente, Aarbergergasse 36, de 21h30 à 23h30.
**Chaque mardi** à la « practica » de l'école Salsadancers, Dalmaziquai 69, de 20h30 à 23h30, entrée gratuite
**Chaque mercredi** au color lounge Schwellenmätteli (Salsaare), de 20h à 0h30, entrée 10fr.
**Chaque jeudi et chaque vendredi,** au Breitsch Träff de 21h à 2h30, entrée gratuite
**Un vendredi soir sur deux** au théâtre du National (Ritmo Latino), Hirschengraben 24, à partir de 22h, entrée 15 fr. Des shows et autres programmes y sont en outre régulièrement organisés ( Noche Cubana le 25 juin prochain)
**Chaque samedi** au caffè Spettacolo, Schauplatzgasse 11, de 21h30 à 2h30, entrée gratuite
**Un dimanche par mois** au restaurant Sternen de Bümplitz (Tarde Cubana), de 18h30 à 22h30, entrée 10fr.
**Chaque deuxième dimanche du mois** à l'école Salsadancers, Dalmaziquai 69 (Mambo club) de 19h30 à 24h, avec un concert mensuel live, entrée 16fr.
Et **tous les soirs, à partir de 21h** au Cuba Bar, Kornhausplatz 14, ambiance tropicale assurée ! Entrée gratuite.
Prochain événement : semaine de la salsa du 5 au 11 juillet prochain, séminaires, danse à la Villa Bernau tous les soirs sauf vendredi 9 juillet : Salsaschiff sur le Lac de Morat, départ à 20h, info sous : www.muevete.ch

## Pour apprendre :

Salsa Dancers, Dalmaziquai 69 (depuis 2008) ***www.salsadancers.ch***
Salsa Namá, Laupenstr. 5a, (depuis 2001) ***www.salsanama.ch***
Muevete, Mühlenplatz 1 (depuis 1995) ***www.muevete.ch***
Salsa Academia, Philosophenweg 5 ***www.salsacademia.ch***
Orestes Mejica, Breitsch Träff, Breitenrainplatz 27, ***www.orestes.ch***

*Valérie Lobsiger*

## AMICALES

**A3-EPFL**
(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

**Association des Français en Suisse**
(AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

**Association des Jurassiens de l'extérieur, section de Berne**
Blaise Crevoisier, T 031 941 20 63

**Association romande de Berne**
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

**La Jurassienne de Berne**
Jean Stöckli, T 031 972 59 49

**Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

**Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

**Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

**Société valaisanne**
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

## CULTURE & LOISIRS

**Alliance française de Berne**
Christa Renz, T 031 951 86 20

**Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

**Cercle romand de bridge**
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

**Club de randonnée et de ski de fond de Berne** (CRF)
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

**Groupe romand d'Ostermundigen**
(jass et loisirs)
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

**Kornhausbibliothek mit Fachbibliothek für Gestaltung**
Section française
Kornhausplatz 18, 3011 Berne
Information, T 031 327 10 12
http://www.kornhausbibliotheken.ch
ma, me, ve 10h-19h,
je 10h-20h, sa 10h-16h

**La Romande de Berne**
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

**Société jurassienne d'émulation, section de Berne**
Francis Reusser, 2735 Malleray

**Sophrologie Caycédienne**
Gérard Caussignac, T 031 633 75 23 (B)
ou T 031 332 17 55 (P)
Elisabeth Jundt (cours en allemand),
T 031 331 81 25
Secrétariat, T 032 968 95 00

## ECOLES & FORMATION CONTINUE

**Comité des parents de l'Ecole cantonale de langue française**
(école publique, gratuite, ouverte aux enfants romands ou francophones)
Jacqueline Sprenger, T 026 670 59 21

**Ecole française de Berne** (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFE)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
Mme Picquart, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

**Société de l'Ecole de langue française**
(SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

**Université des Aînés de langue française de Berne** (UNAB)
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

## POLITIQUE & DIVERS

**Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

**Fondation Maison latine**
*(Forum fœderativum)*
T 031 560 00 00, F 031 560 00 01

**Groupe libéral-radical romand de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**
http://www.helvetia-latina.ch

## RELIGION & CHŒURS

**Chœur d'église de la Paroisse française réformée**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

**Chœur St-Grégoire**
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

**Eglise française réformée de Berne**
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries
(me-ve 9h -11h45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
egliserefberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

**Groupe adventiste francophone de Berne**
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue française de Berne**
T 031 381 34 16

# QUELQUES RENDEZ-VOUS

**PABLO PICASSO RENCONTRE PAUL KLEE À BERNE.** Le Centre Paul Klee à Berne rend hommage à Pablo Picasso et Paul Klee. Les deux hommes se sont très probablement rencontrés deux fois: en 1933 dans l'atelier de Pablo Picasso à Paris et dans celui de Paul Klee à Berne en 1937. L'exposition prend pour thème l'intérêt du peintre bernois pour Picasso et montre comment ces artistes ont marqué l'art du XX[e] siècle.
A découvrir jusqu'au 3 octobre 2010.
Zentrum Paul Klee, Monument im Fruchtland 3, Berne.
T 031 359 01 01.
**www.zpk.org**

**ALBERT ANKER.** On célèbre en 2010 le centenaire de la mort d'Albert Anker, et le Musée des beaux-arts de Berne a organisé une grande exposition qui présente la multiplicité de l'œuvre de cet artiste majeur de l'art suisse, né à Anet en 1831. En tant que peintre, il se faisait le témoin des changements sociaux de son temps. Ses peintures reflètent les évolutions de l'école et de l'éducation en Suisse.
Jusqu'au 5 septembre 2010.
Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.
T 031 328 09 55.
**www.kunstmuseumbern.ch**

**EDWARD BURNE-JONES - LE PARADIS TERRESTRE.** Le Musée des beaux-arts de Berne s'intéresse cet été au peintre et dessinateur britannique Edward Burne-Jones (1833-1898). L'imposante exposition monographique que le Musée des beaux-arts consacre à ce principal représentant d'un art victorien tardif est la première à lui être dédiée en Suisse. Elle rassemble une centaine d'œuvres constituées de peintures, de dessins, de meubles et de vitraux de ce maître fascinant du symbolisme anglais.
Exposition jusqu'au 25 juillet 2010.
Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.
T 031 328 09 55.
**www.kunstmuseumbern.ch**

**CONCERT À LA COLLÉGIALE DE BERNE.** L'Orchestre Symphonique de Berne propose un concert de Mendelssohn à la Collégiale de Berne. Mardi et mercredi 29 et 30 juin 2010, à 19h30. Les billets ont pu être retirés dès le 15 juin 2010 au Musikhaus Krompholz,
Spitalgasse 28, 3011 Berne.
T 031 328 52 00.

**LA SUBJECTIVISATION DE LA RÉPÉTITION, PROJET B.** La Fondation GegenwART présente sa dernière acquisition: une installation monumentale d'Yves Netzhammer, artiste suisse né en 1970 à Schaffhouse, composée d'images, de sons et de projections. Il est question dans cette installation, comme très souvent chez Yves Netzhammer, de contacts et de relations entre l'homme, l'animal, les objets et le monde, et de critique de la civilisation. Pour le public, c'est un monde fascinant à expérimenter (voir aussi *Courrier de Berne* no 4/2010, p. 5).
Exposition jusqu'au 31 décembre 2014 [sic].
Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.
T 031 328 09 55.
**www.kunstmuseumbern.ch**

**GURTENFESTIVAL 2010.** Pour sa 27[e] édition, le Festival de rock accueillera quelque 53 artistes. Parmi les têtes d'affiche, citons Amy Macdonald, Charlie Winston (de passage également au Paléo cet été) et les Babyshambles.
Du jeudi 15 au dimanche 18 juillet 2010.
Informations: T 031 386 10 00.
Programme complet sur
**www.gurtenfestival.ch**


MUTZ KÜCHEN
bühler ag
*Le reflet de votre style de vie*
cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs
Galgenfeldweg 3–5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch

**favorisez nos annonceurs**


PARFUMERIE SPIESS
Schönheit kommt von Ihnen.
Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch



**Courrier de Berne**

**Organe de l´Association romande de Berne et périodique d´information**

**Prochaine parution:** vendredi 27 août 2010
**Dernier délai de rédaction:** mardi 10 août 2010

**Rédaction**
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Lucienne Hubler, Pierre Clavel.
Courriel: redaction.cdb@arb-cdb.ch

**Administration et annonces**
Administration: admin.cdb@arb-cdb.ch
Annonces: annonces.cdb@arb-cdb.ch
T 031 931 99 31

**Adresse rédaction**
Courrier de Berne, cp 5772, 3001 Berne
redaction.cdb@arb-cdb.ch

**Adresse administration**
Association romande de Berne, 3000 Berne
Abonnement annuel: CHF 35.–

**Mise en pages:**
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

**Impression et expédition**
Länggass Druck AG
Länggassstrasse 65, Postfach 726, 3000 Berne 9
**ISSN**: 1422-5689

**Site internet: www.arb-cdb.ch**